

Johann Sebastian
BACH

Ich hatte viel Bekümmernis
Lord my God, my heart and soul were sore distressed
BWV 21

Kantate zum 3. Sonntag nach Trinitatis und für jede Zeit
für Soli (STB oder SB/TB/SATB), Chor (SATB)
Oboe, Fagott, 3 Trompeten, Pauken
2 Violinen, Viola und Basso continuo
ad libitum: 4 Posaunen
herausgegeben von Klaus Hofmann (Herbipol.)

Cantata for the 3rd Sunday after Trinity and for all occasions
for soli (STB or SB/TB/SATB), choir (SATB)
oboe, bassoon, 3 trumpets, timpani
2 violins, viola and basso continuo
ad libitum: 4 trombones
edited by Klaus Hofmann (Herbipol.)
English version by Henry S. Drinker
revised by Gordon Paine

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Vorwort

Die Kantate *Ich hatte viel Bekümmernis* BWV 21 hat in den bald anderthalb Jahrhunderten seit ihrer Veröffentlichung durch Wilhelm Rust in Band 5/1 der Gesamtausgabe der Bach-Gesellschaft (1855) die anhaltende Wertschätzung von Kennern und Liebhabern auf sich gezogen, zugleich aber auch der Forschung manches Rätsel aufgegeben. Das Werk ist in einem Konvolut von 28 Originalstimmen unter den Beständen der Staatsbibliothek zu Berlin überliefert (Signatur: *Mus. ms. Bach St 354*); eine Partitur ist nicht erhalten. Das nicht ganz vollständige Stimmenmaterial stammt von mindestens drei Aufführungen, nämlich je einer in Bachs Weimarer, Köthner und Leipziger Zeit, und spiegelt je spezielle Umstände: Die Weimarer Aufführung erfolgte ohne Beteiligung eines Solosoprans; die Solopartien für hohe Stimme (Satz 3–5, 7–8, 10) waren sämtlich dem Tenor zugeteilt. Die Tonart war Kammermerton c-Moll. Bei der Aufführung der Köthner Zeit waren ebenfalls nur zwei Vokalsolisten beschäftigt, allerdings trat nun ein Sopran an die Stelle des Tenors. Die Tonart war diesmal Kammermerton d-Moll. Für die Leipziger Aufführung verteilte Bach die hohen Solopartien auf Sopran (Satz 3, 7, 8) und Tenor (Satz 4, 5, 10), richtete die Chorpartien der Sätze 6, 9 und 11 für den Wechsel von Soloquartett und Tutti ein und fügte bei Satz 9 Posaunen zur Verstärkung des Ripienchors hinzu. Die Tonart war wieder Kammermerton c-Moll.

Die Weimarer Aufführung ist durch einen Vermerk Bachs auf dem Stimmenumschlag bezeugt für den 3. Sonntag nach Trinitatis 1714, den 17. Juni des Jahres. Die Aufführung in Bachs Köthner Jahren wird in der biographischen Literatur seit langem mit Bachs Bewerbungsreise nach Hamburg im Herbst 1720 in Verbindung gebracht: Der Hamburger Musikgelehrte Johann Mattheson äußert sich in der von ihm herausgegebenen Zeitschrift *Critica Musica* 1725 kritisch und sehr detailliert über Textwiederholungen in Bachs Kantate, und in der Tat liegt der Gedanke nahe, daß er die Kenntnis des Werkes einer Hamburger Darbietung unter Bach verdankte. Die Leipziger Materialien wurden wahrscheinlich für eine Aufführung am 3. Sonntag nach Trinitatis 1723, dem 13. Juni des Jahres, angefertigt.

Der originale Stimmenumschlag trägt im Titel den Vermerk „Per ogni Tempo“ (für alle Zeit); damit verleiht Bach dem Werk die denkbar weiteste liturgische Bestimmung. Tatsächlich scheint der Kantatentext auf keinen bestimmten Sonntag des Kirchenjahres zugeschnitten. Auch zu dem in Bachs Aufführungsvermerk genannten 3. Sonntag nach Trinitatis besteht nur eine schwache und gewissermaßen indirekte Beziehung: Während Bachs Kantaten gewöhnlich ebenso wie die Predigt des Hauptgottesdienstes das Evangelium des Tages zum Vorwurf haben (am fraglichen Sonntag Lukas 15,1–10 mit dem Gleichnis vom verlorenen Schaf und dem Gleichnis vom verlorenen Groschen), ergibt sich hier nur eine inhaltliche Verbindung zur Sonntagsepistel, 1. Petrus 5,6–11, und zwar speziell zwischen Vers 7 des Textes („Alle eure Sorge werfet auf ihn; denn er sorget für euch“) und Satz 9 der Kantate („Was helfen uns die schweren Sorgen ...“) sowie zwischen Vers 11 („Ihm sei Ehre und Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen“) und

Satz 11 („Lob und Ehre und Preis und Gewalt ...“). Es erscheint fraglich, ob dieser Zusammenhang nach damaliger Praxis ausreichte, die Aufführung im Hauptgottesdienst am 3. Sonntag nach Trinitatis zu begründen; möglicherweise waren jedoch besondere Umstände an jenem Sonntag des Jahres 1714 für die Textzusammenstellung maßgeblich: Wie Reinhold Jauernig im *Bach-Jahrbuch* 1954 dargelegt hat, stand die fragliche Zeit am Weimarer Hofe im Zeichen des bevorstehenden Abschieds des schwer erkrankten jugendlichen Prinzen Johann Ernst von Sachsen-Weimar (1696–1715), der, Linderung seiner „Schmerzhaften Maladie“ von einer Brunnenkur in Bad Schwalbach erhoffend, am 4. Juli des Jahres zu einer Reise aufbrach, von der er nicht mehr zurückkehren sollte. Die tröstliche Botschaft der Kantate wäre gleichsam Gegenbild jener bedrückenden Situation.

Die madrigalischen Texte der Kantate werden in der Bach-Literatur meist dem Weimarer Hofpoeten Salomo Franck zugeschrieben. Die beiden in Satz 9 mit der gängigen Melodie als Cantus firmus vertonten Textstrophen entstammen dem Kirchenlied „Wer nur den lieben Gott läßt walten“ (EG 369) von Georg Neumark (1621–1681).

Unsere Ausgabe ermöglicht die Aufführung der Kantate in den verschiedenen von Bach praktizierten Besetzungsformen. Bei den Besetzungsangaben zu den Solopartien für hohe Stimme ist jeweils zuerst die von Bach in Leipzig vorgenommene Zuweisung und danach in Klammern die aus den Weimarer und Köthner Stimmen sich ergebende Alternative angeführt. Bachs nachträgliche Aufteilung der Chorpartien auf Soloquartett und Tutti ist in der Ausgabe durch Ad-libitum-Vermerke als fakultativ gekennzeichnet.

Göttingen, im Sommer 1995

Klaus Hofmann

Foreword

The cantata *Ich hatte viel Bekümmernis*, BWV 21, has won the lasting appreciation of music lovers during nearly a century and a half since its publication, edited by Wilhelm Rust, in Volume 5/1 of the Complete Edition of the Bach-Gesellschaft (1855). At the same time it has posed various problems for musicologists. The work survived in the form of a set of 28 original vocal and instrumental parts kept at the Staatsbibliothek in Berlin (catalogue number *Mus. ms. Bach St 354*); there is no score. That set of parts, not quite complete, had been used for at least three performances, one each during the periods which Bach spent at Weimar, Cöthen and Leipzig, and each performance was marked by particular circumstances: at Weimar there was no solo soprano, the solos for a high voice (movements Nos. 3–5, 7–8, 10) all being allotted to the tenor. The key was C minor chamber pitch. At the performance given during Bach's years at Cöthen, too, there were only two solo singers, but on that occasion a soprano replaced the tenor. In this instance the tonality was D minor chamber pitch. For the Leipzig performance Bach divided the high solo parts between soprano (movements Nos. 3, 7, 8) and tenor (movements Nos. 4, 5, 10), he adapted the choral sections in movements Nos. 6, 9 and 11 for solo quartet and tutti, and in movement No. 9 he added trombones to support the ripieno choir. The tonality was again chamber pitch C minor.

The performance at Weimar is known, from a note made by Bach on the cover for the parts, to have been given on the 3rd Sunday after Trinity in 1714, the 17th June. The performance given during Bach's years at Cöthen has long been associated by writers on Bach with his visit to Hamburg, when seeking a position as organist there, during the autumn of 1720. The Hamburg musician Johann Mattheson wrote in 1725 in the periodical "Critica Musica" which he edited, critically and in detail concerning repetitions of words in this Bach cantata, and it certainly appears likely that he owed his knowledge of the work to a performance of it under Bach in Hamburg. Research has indicated that the Leipzig material was produced for a performance during Bach's first months as Thomascantor; Dürr believes it to have been made for a performance on the 3rd Sunday after Trinity in 1723, the 13th June.

The original cover for the parts bears in its title the annotation "Per ogni Tempo" (for all time); in so doing, Bach bestows on the work the broadest liturgical assignation imaginable. In point of fact, the cantata text does not seem to have been intended for any specific Sunday in the ecclesiastical year. In addition, there is only a tenuous and, to some extent, indirect relationship to the 3rd Sunday after Trinity Sunday as mentioned in Bach's performance indication – whereas Bach's cantatas, just like the sermon of the main church service, usually grappled with the Gospel of the day (on the Sunday in question this was Luke 15:1–10 with the Parable of the Lost Sheep and the Parable of the Lost Coin), in this case there is only a contextual connection with the Sunday epistle, 1 Peter 5:6–11, and specifically verse 7 of the text ("Cast all your care upon him; for he careth for you") and movement 9 of the can-

tata ("What use are the weighty cares to us...") as well as between verse 11 ("To him be glory and dominion for ever and ever. Amen") and movement 11 ("Praise and honor and reward and power ..."). It seems questionable whether this connection was, according to the practice of the time, sufficient to justify a performance during the main church service on the 3rd Sunday after Trinity Sunday – special circumstances were possibly of greater significance for the compilation of the text on that Sunday in 1714. As Reinhold Jauernig explained in the *Bach-Jahrbuch* 1954, the Weimar court was overshadowed at the time in question by the imminent departure of the gravely ill young prince Johann Ernst von Sachsen-Weimar (1696–1715) who, hoping to relieve his "painful malady" by taking the waters in Bad Schwalbach, set out on a journey on 4 July of that year on from which he would not return. The comforting message of the cantata would have been, under these circumstances, a counterpart of that oppressive situation.

Bach scholarship attributes the madrigal-like texts of the cantata primarily to the Weimar court poet Salomo Franck. The two verses in movement 9, which have been set as the cantus firmus to the established melody, originate from the hymn "Wer nur den lieben Gott läßt walten" (He who lets God rule alone) by Georg Neumark (1621–1681).

Our edition allows for the performance of this cantata in the various forms which Bach himself used. The solo parts for high voice are always allotted primarily to the voice specified by Bach in Leipzig, with the alternative authorized by the Weimar and Cöthen parts placed afterwards in brackets. Bach's later division of the choruses into solo quartet and tutti sections is given in this edition as "ad libitum".

Göttingen, summer 1995

Klaus Hofmann

Translation: John Coombs / David Kosviner

Ich hatte viel Bekümmernis

Lord my God, my heart and soul were sore distressed

BWV 21

Johann Sebastian Bach

1685–1750

1. Sinfonia

Klavierauszug: Paul Horn (1922–2016)

Adagio assai

Oboe
Archi
Fagotto
Organo

Ob

Archi

tr

3

tr

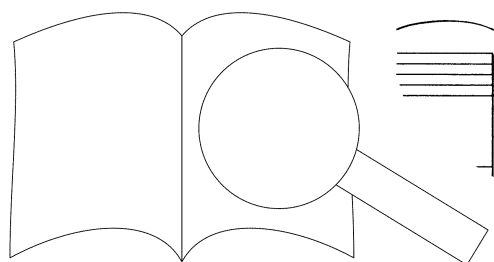
5

tr

tr

8

tr



Au...sdauer / Duration: ca. 45 min.

© 19...oy Carus-Verlag, Stuttgart – 12. Auflage / 12th Printing 2019 – CV 31.021/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

...ted by Klaus ...ann (H...

English version by Henry S. Drinker

revised by Gordon Paine

10

Musical notation for measures 10-11. The piece is in a minor key (one flat). Measure 10 features a complex texture with sixteenth-note runs in the right hand and a steady eighth-note bass line. Measure 11 continues this texture with a trill (tr) in the right hand.

12

Musical notation for measures 12-13. Measure 12 shows a continuation of the sixteenth-note patterns in the right hand. Measure 13 features a more active bass line with eighth-note accompaniment.

14

Musical notation for measures 14-15. Measure 14 has a trill (tr) in the right hand. Measure 15 shows a change in the bass line with a more rhythmic eighth-note pattern.

15

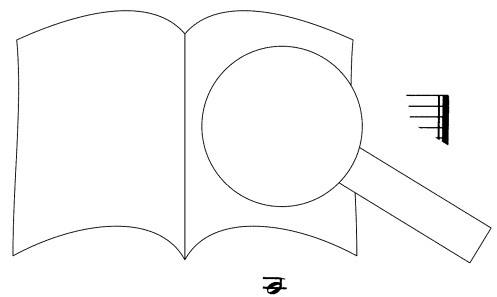
Musical notation for measures 16-17. Measure 16 features a trill (tr) in the right hand. Measure 17 shows a continuation of the sixteenth-note runs in the right hand.

17

Musical notation for measures 18-19. Measure 18 has a trill (tr) in the right hand. Measure 19 shows a continuation of the sixteenth-note patterns in the right hand.

19

Musical notation for measures 20-21. Measure 20 features a trill (tr) in the right hand. Measure 21 shows a continuation of the sixteenth-note patterns in the right hand.



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Chorus

Lente

Soprano
 Ich, Lord ich, my ich, God: ich hat-te viel Be-küm-mer-nis, ich hat-te viel Be-
 my heart and soul were sore dis-tressed, my heart and soul were

Alto
 Ich, Lord ich, my ich, God:

Tenore
 Ich, Lord ich, my ich, God: ich hat-te viel Be-küm-mer-nis, ich
 my heart and soul were sore dis-tressed, my

Basso
 Ich, Lord ich, my ich, God:

Oboe
 Archi
 Fagotto
 Organo

Lente Org

4

küm-mer-nis in mei-nem Her-zen,
 sore dis-tressed, my spir-it it trou-bled;

ich hat-te viel Be-küm-mer-nis, ich hat-te viel Be-
 my heart and soul were sore dis-tressed, my heart and soul were

hat-te viel
 heart and

spir-it Her-zen,
 trou-bled;

Tutti

-nis, ich
 essed, my

ich hat - te viel Be - küm - mer - nis, ich hat - te viel Be -
 my heart and soul were sore dis - tressed, my heart and soul were

küm - mer - nis in mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen, in mei - nem Her -
 sore dis - tressed, my spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, my spir - it trou -

ich hat - te viel Be - küm - mer - nis, ich
 my heart and soul were sore dis - tressed, my

hat - te viel Be - küm - mer - nis, Be - küm - mer - nis in mei - nem Her - zen, in mei - nem
 heart and soul were sore dis - tressed, were sore dis - tressed, my spir - it trou - bled, my spir - it

Org

Archi, Fag

küm - mer - nis in mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen, in mei - nem Her -
 sore dis - tressed, my spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, my spir - it trou -

zen, ich hat - te viel Be - küm - mer - nis, ich hat - te viel Be - küm -
 bled; my heart and soul were sore dis - tressed, my heart and soul were sore

hat - te viel Be - küm - mer - nis in mei - nem Her - zen, in mei - nem
 heart and soul were sore dis - tressed, my spir - it trou - bled, my spir - it

Her - zen, ich hat - te viel Be - küm - mer - nis hat - te viel Be - küm - mer - nis in
 trou - bled; my heart and soul were sore were sore dis - tressed, my

Org

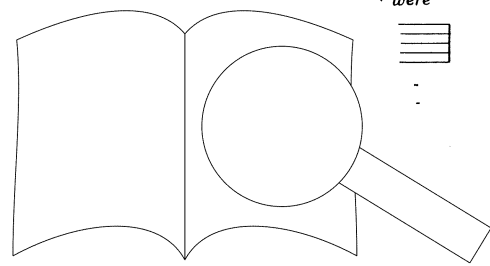
ich hat - te viel Be - küm - mer - nis, ich
 my heart and soul were sore dis - tressed, my

Her - zen, in mei - nem Her - zen, in mei - nem Her -
 trou bled, my spir - it trou - bled, my spir - it trou -

Her - zen, ich hat - te viel Be - küm - mer - nis viel Be -
 trou bled; my heart and soul were sore were

zen, in mei - nem
 bled, my spir - it

PROBENPAPIER
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



hat - te viel Be - küm - mer - nis in mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen,
heart and soul were sore dis - tressed, my spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled;

zen, bled; ich hat - te viel Be - küm - mer - nis, ich hat - te viel Be - küm - mer - nis in
my heart and soul were sore dis - tressed, my heart and soul were sore dis - tressed, my

küm - mer - nis in mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen, in
sore dis - tressed, my spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, my

zen, bled; Org
my heart and soul were sore dis - tressed, my heart and soul were sore dis - tressed, my spir - it trou - bled, Org
Tutti

ich hat - te viel Be - küm - mer - nis, ich hat - te
my heart and soul were sore dis - tressed, my heart

mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen, in
spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, in

mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen, in
spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, bled, in

zen, in mei - nem Her - zen, ich hat - te viel Be - küm - mer - nis, ich hat - te viel Be - küm - mer - nis in
bled, my spir - it trou - bled; my heart and soul were sore dis - tressed, my heart and soul were sore dis - tressed, my

Org
Tutti
Archi, Far

mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen, in
spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, my

mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen, in
spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, my

mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen, in
spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, my

mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen, in
spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, my

mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen, in
spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, my

mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen, in
spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, my

mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen, in
spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, my

mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen, in
spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, my

mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen, in
spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, my

mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen, in
spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, my

Tutti

Org



mei-nem Her - zen, in mei-nem Her - zen, in mei-nem Her - zen, in
 spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, my

mei - nem Her - zen, in mei-nem Her - zen, in
 spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, my

mei-nem Her - zen, ich hat - te viel Be - küm-mer-nis, ich hat - te viel Be-küm-mer-nis in
 spir - it trou - bled; my heart and soul were sore dis-tressed, my heart and soul were sore dis-tressed, my

küm-mer-nis in mei - nem Her-zen, ich hat - te viel Be - küm-mer-nis, ich hat - te viel Be -
 sore dis-tressed, my spir - it Tutti trou - bled; my heart and soul were sore dis-tressed, my heart and soul were
 Org

mei-nem Her - zen, ich hat - te viel Be - küm-mer-nis, ich hat - te vi
 spir - it trou - bled; my heart and soul were sore dis-tressed, my heart and

mei-nem Her - zen, in mei-nem Her - zen, in
 spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, in my

mei - nem Her - zen, ble, ich
 spir - it trou - bled, my spir - it trou - bled, ble, my

küm-mer-nis in mei - nem Her-zen, ich hat - te viel Be - küm-mer-nis, ich hat - te viel Be -
 sore dis-tressed, my spir - it trou - bled; my heart and soul were sore dis-tressed, my heart and soul were
 Org

mei - nem Her - zen, ich
 spir - it trou - bled; my spir - it trou - bled, ble, my

ich hat - te viel Be - küm-mer-nis, ich hat - te viel Be - küm-mer-nis in
 heart and soul were sore dis-tressed, my heart and soul were sore dis-tressed, my

hat - te viel Be - küm-mer-nis, ich hat - te viel Be - küm-mer-nis in
 heart and soul were sore dis-tressed, my heart and soul were sore dis-tressed, my

r-nis, ich hat - te viel Be-küm-mer-nis, ich hat - te viel Be-küm-mer-nis in
 -tressed, my heart and soul were sore dis-tressed, my heart and soul were
 Org Tutti

hat - te viel Be - küm - mer - nis, ich hat - te viel Be - küm - mer - nis in
 heart and soul were sore dis - tressed, my heart and soul were sore dis - tressed, my

mei - nem Her - zen, ich hat - te viel Be - küm - mer - nis in
 spir - it - trou - bled; my heart and soul were sore dis - tressed, my

mei - nem Her - zen, ich hat - te viel Be - küm - mer - nis, ich hat - te viel Be -
 spir - it trou - bled, my heart and soul were sore dis - tressed, my heart and soul were

Her - zen, ich hat - te viel Be - küm - mer - nis, ich
 trou - bled; my heart and soul were sore dis - tressed, my

mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen;
 spir - it - trou - bled, my spir - it trou - bled; *adagi*

mei - nem Her - zen, in mei - nem Her - zen - ber
 spir - it - trou - bled, my spir - it trou - bled; Lord,

küm - mer - nis in mei - nem Her - zen, in mei - nem
 sore dis - tressed, my spir - it trou - bled, my spir - it

hat - te viel Be - küm - mer - nis in mei - nem Ha - ber
 heart and soul were sore dis - tressed, my spir - it trou - bled; Lord,

adagio

vivace

dei - ne Trö - stung - en er - quik - ken mei - ne See - le, mei - ne See - le,
 by thy com - fort - ing my spir - it is de - light - ed, is de - light - ed,

dei - ne Trö - stung - en er - quik - ken mei - ne See - le, mei - ne See - le,
 by thy com - fort - ing my spir - it is de - light - ed, is de - light - ed,

dei - ne Trö - stung - en er - quik - ken mei - ne See - le,
 by thy com - fort - ing my spir - it is de - light - ed,

Tutti

PROBEKOPPIE
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

dei - ne Trö - stun - gen er - quik - ken mei - ne See -
 by thy com - fort - ing my spir - it is de - light -

dei - ne Trö - stun - gen er - quik - ken mei - ne See -
 by thy com - fort - ing my spir - it is de - light -

See - le, light - ed, dei - ne Trö - stun - gen er - quik - ken mei - ne See -
 light - ed, by thy com - fort - ing my spir - it is de - light -

See - le, light - ed, dei - ne Trö - stun - gen er - quik - ken mei - ne See -
 light - ed, by thy com - fort - ing my spir - it is de - light -

Org Ob, Vl Va, Fag

- le, mei - ne See -
 ed, is de - light -

- le

er - quik - ken mei - ne See -
 light - ed,

rö - stun - gen er - quik - ken mei - ne See -
 com - fort - ing my spir - it is de - light -

dei - ne Trö - stun - gen er - quik - ken mei - ne
 by thy com - fort - ing my spir - it is de -

dei - ne Trö - stun - gen er - quik - ken mei - ne
 by thy com - fort - ing my spir - it is de -

de -
 b

ne
 de -

PROBENPAPIER
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

See light

See light

See light

tr **andante**

- le, mei-ne See - le, dei - ne Trö - stun - gen
 - ed, is de - light - ed, by thy com - fort - ing

- le, mei-ne See - le, dei - ne Trö - stun - gen, dei - ne
 - ed, is de - light - ed, by thy com - fort - ing, by thy

- le, mei-ne See - le, dei - ne Trö - stun - gen er - quik - ken
 - ed, is de - light - ed, by thy com - fort - ing my - spir - it

- le, mei-ne See - le, dei - ne Trö - stun - gen, dei - ne Trö
 - ed, is de - light - ed, by thy com - fort - ing, by thy er - quik - ken
 - le, mei-ne See - le, er -
 is de - light - ed, my -

tr **andante**

Org

Tutti

quik - ken mei
spir - it is

quik - ken mei -
spir - it is

quik - ken
spir

quik - ken, er -
spir - it, my

quik - ken mei - n
spir - it is d.

- quik - ken mei - ne See - - le,
my spir - it is de - light - - ed.

- quik - ken mei - ne See - - le,
my spir - it is de - light - - ed.

- quik - ken mei - ne See - - le,
my spir - it is de - light - - ed.

quik - ken, er - quik - ken mei - ne See - - le,
spir - it, my spir - it is d.

PROBENPAPIER
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Aria

Molt'adagio

Oboe
Violoncello
Violone
Organo

7 Soprano (o Tenore)

(8) Seuf-zer, Trä-nen, Kum-mer, Not,
Sigh-ing, weep-ing, sor-row, grief,

Organo

10

(8) Trä-nen, ängst-lich's Seh-nen,
weep-ing, anx-ious yearn-ing,

na-gen mein be-klemm-tes
nag and gnaw my ach-ing

Organo

13

(8) H-am-mer, Schmerz, Seuf-zer, Trä-ner
soul-a-part. Sigh-ing, weep-ing

16

(8) Not, ängst-lichs Seh-nen, Furcht und Tod, — Seuf-zer, Trä-nen, Kum-mer,
 grief, anx-i-ous yearn-ing, fear-and death,— sigh-ing, weep-ing, sor-row,

Org Ob Org Ob Org

19

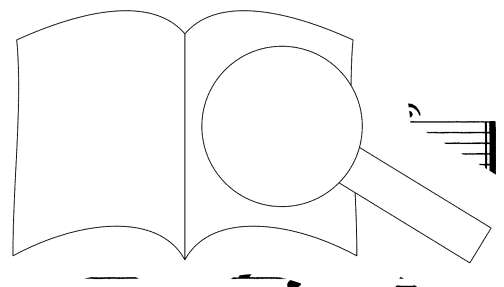
(8) Not, — Seuf-zer, Trä-nen, Kum-mer, Not — na-gen mein beklemmtes — Herz, ich emp-fin-de Jam-mer,
 grief, — sigh-ing, weep-ing, sor-row, grief, — nag-and gnaw my ach-ing — heart, tear my trou-bl- 'l-a-

Ob

22

(8) Schmerz. Seuf-zer, Trä-nen, K. u. sor-
 part. Sigh-ing, weep-ing,

25



PROBEPART
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4. Recitativo

Tenore
(o Soprano)

Wie hast du dich, mein Gott, in mei-ner Not, in mei-ner Furcht und Za - gen denn
Why hast thou, Lord, my God, in this my need, my fear and trep - i - da - tion, thus

Archi
Fagotto
Organo

p

4

ganz von mir ge-wandt? Ach! kennst du nicht dein Kind? Ach! hörst du nicht das
so for - sak - en me? Ah! Know'st thou not thy child? Ah! Hear'st thou not the

7

Kla-gen von de-nen, die dir sind mit Bund und Treu ver-wandt? -re. -ast und
wail-ing of those whose hearts are bound in faith and truth to thee? joy, but

11

bist mir grau-sam wor-den: In. e a a - len Or - ten; ich ruf und schrei dir
now hast turned a - gainst me. vain - ly seek thee; a - lone, I call and

14

und Ach scheint itzt, als sei
rief and woe are sore, if I

5. Aria

Largo

Archi
Fagotto
Organo

5 Tenore (o Soprano)

Bä - che von ge - salz - nen Zäh - ren,
From my eyes salt tears are flow - ing,

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

11

her, forth, Flu - ten - rau - schen stets ein - her, stets
 stream - ing - cease - less ev - er - forth, ev -

Archi *f* Org *p* Archi *p*

13

ein - her, Flu - ten - rau - schen st
 - er - forth, stream - ing - cease - less

Org

15

her, forth, stets, stets e
 un - ceas - in, ie von ge - salz - nen
 my eyes salt tears are

Archi

17

au - schen stets ein - her,
 cease - less ev - er - forth,

19

her, ein - her, stets, stets ein - her.
 forth, un - ceas - ing, ev - er - forth.

21

24

un poc' allegro

Sturm und Wel-len mich ver-seh -
 An - gry bil - lows o - ver - whelm

26

- ren, Sturm und Wel-len mich ver-seh
 me, an - gry bil - lows o - ver - whelm

- ren, mich ver-seh -
 me, o - ver - whelm

28

ad:

le
en

18

Carus 31.021/03

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

30

Meer will mir Geist und Le - ben schwä - chen, Mast und An - ker wol - len
 sea will en - gulf my fee - ble spir - it, cast a - drift with - out a

32

bre - chen, wol - len bre - chen, hier ver - sink ich in den
 com - pass, sail, or an - chor. Weighed with more than I can

34

Grund, dort seh in der Hö' Sc.
 bear, down I sink in in r. vir.

36

Bä - che von ge - s.
 From my eyes - it

38

Da capo dal segno ~

6. Chorus

Adagio *solo** *tr* *tutti*

Soprano
 Was be - trübst du dich, mei - ne See - le, was be -
 What doth trou - ble thee, o my spir - it?

Alto
 Was be - trübst du dich, mei - ne See - le, was be -
 What doth trou - ble thee, o my spir - it?

Tenore
 Was be - trübst du dich, mei - ne See - le, was be -
 What doth trou - ble thee, o my spir - it?

Basso
 Was be - trübst du dich, mei - ne See - le,
 What doth trou - ble thee, o my spir - it?

Oboe
 Archi
 Fagotto
 Organo

Adagio *Org*

6 *spiritoso*

trübst du dich, mei - ne See - le,
 trou - ble thee, o my spir - it?

trübst du dich, mei - ne See - le, und
 trou - ble thee, my spir - it? Why

trübst du dich, See - le, mei - ne See - le,
 trou - ble ble spir - it, o my spir - it?

trübs o - ne See - le, mei

spiritoso

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

und bist so un - ru - hig, und bist so un - ru - hig, und bist so un -
 Why art thou so rest - less, why art thou so rest - less, why art thou so

bist so un - ru - hig, und bist so un - ru - hig, und bist so un - ru - hig, und
 art thou so rest - less, why art thou so rest - less, why art thou so rest - less, why

und bist so un - ru - hig, und bist so un - ru - hig, und bist so un - ru - hig,
 Why art thou so rest - less, why art thou so rest - less, why art thou so rest - less,

und bist so un - ru - hig, und bist so un - ru - hig, und bist so un -
 Why art thou so rest - less, why art thou so rest - less, why art thou so rest - less,

Fag

ru - hig, und bist so un - ru - hig, und bist so un -
 rest - less, why art thou so rest - less, why art thou so rest - less,

bist so un - ru - hig, und bist so un - ru - hig, und bist so un - ru - hig, und
 art thou so rest - less, why art thou so rest - less, why art thou so rest - less, why

und bist so un - ru - hig, und bist so un - ru - hig, und bist so un - ru -
 why art thou so rest - less, why art thou so rest - less, why art thou so rest - less,

est - hig, und bist art
 less, why art

bist art

ru - - hig, und bist so un - ru - - hig, und bist so un - ru - - hig,
 rest - - less, why art thou so rest - - less, why art thou so rest - - less,

bist so un - ru - - hig, und bist so un - ru - - hig, und bist so un -
 art thou so rest - - less, why art thou so rest - - less, why art thou so

- hig, und bist so un - ru - - hig, und bist so un - ru - - hig, und
 less, why art thou so rest - - less, why art thou so rest - - less, why

so un - ru - - hig, und bist so un - ru - - hig, und bist so un - ru -
 thou so rest - - less, why art thou so rest - - less, why art thou so rest -

und bist so un - ru - - hig, und bist so un - ru -
 why art thou so rest - - less, why art thou so rest -

ru - - hig, und bist so un - ru - - hig, und
 rest - - less, why art thou so rest - - less, why

bist so un - ru - - hig, und bist so un - ru -
 art thou so rest - - less, why art thou so rest -

- hig, und bist so un - ru - - hig, und
 less, why art thou so rest - - less, why

in in
 in in
 adagio

mir?
 me?

mir?
 me?

mir?
 me?

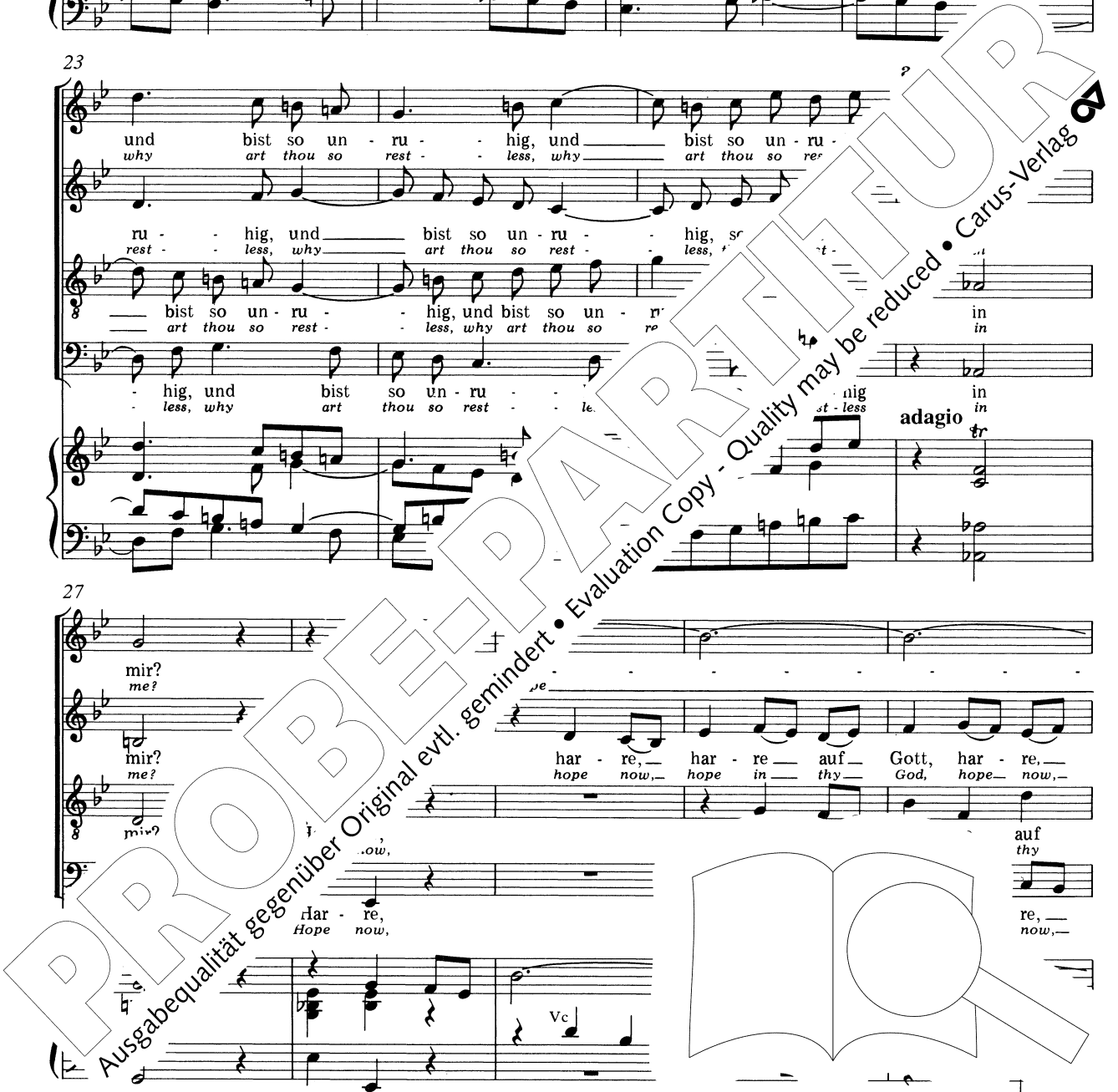
har - re, har - re auf Gott, har - re,
 hope now, hope in thy God, hope now,

..ow,
 har - re, Hope now,

auf
 thy

re,
 now,

Vc



re auf Gott! Denn ich
in thy God! I shall

har-re auf Gott! Denn ich
hope in thy God! I shall

Gott, auf Gott! Denn ich
God, thy God! I shall

har-re auf Gott! Denn ich
hope in thy God! I shall

p *f*

wer-de ihm noch dan-ken, denn ich wer-de ihm
thank the Lord for ev-er, I shall thank the Lord

wer-de ihm noch dan-ken, denn ich shall wer-de ihm
thank the Lord for ev-er, I shall dan-

wer-de ihm noch dan-ken, denn ich shall ev-

wer-de ihm noch dan-ken, denn noch dan-ken
thank the Lord for ev-er, I for ev-

ken, *solo* daß er mei-nes An-ge-sich-tes
er, for He doth up-hold my spir-it,

daß er mei-nes An-ge-sich-tes
for He doth up-hold my spir-it,

te und mein Gott ist, daß er mei-nes An-ge-sich-tes
my God, my Lord God, for He doth up-hold my spir-it,

Hül - fe und mein Gott ist, daß er mei - nes An - ge - sich - tes Hül - fe und mein Gott
 He my God, my Lord God, for He doth up - hold my spir - it, He my God, my Lord

Hül - fe und mein Gott ist, daß er mei - nes An - ge - sich - tes Hül - fe und mein Gott
 He my God, my Lord God, for He doth up - hold my spir - it, He my God, my Lord

solo

daß er mei - nes An - ge - sich - tes Hül - fe und mein Gott
 for He doth up - hold my spir - it, He my God, my Lord

ist, daß er mei - nes An - ge - sich - tes Hül - fe
 God, for He doth up - hold my spir - it, He my

ist, mei - nes An - ge - sich - tes Hi' mein
 God, He up - holds my spir - it, Lord

solo

daß er mei - nes An - ge - sich - tes Hül - fe
 for He doth up - hold my spir - it, He my

ist, daß er mei - nes An - ge - sich - tes und mein Gott
 God, for He doth up - hold my spir - it, God, my Lord

ist, mei - nes An - ge - sich - tes Hül - fe und mein Gott ist;
 God, He my God, my Lord God.

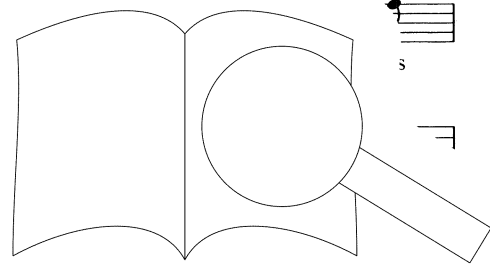
ist, daß God, for Hül - fe und mein Gott, mein Gott ist;
 God, for He my God, my Lord, my Lord God.

ist, c e. sich - tes Hül - fe und mein
 my spir - it, He my God,

mei - nes An - ge - sich - tes Hül - fe und
 doth up - hold my spir - it, He my God

PROBENPAPIER
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



tutti

daß er mei - nes An - ge - sich - tes
For He doth nes up - hold - ge my spir - it,

Hül - fe und mein Gott ist, daß er mei - nes An - ge - sich - tes
He my God, my Lord God, for He doth nes up - hold my spir - it,

Hül - fe und mein Gott ist, daß er mei - nes An - ge -
He my God, my Lord God, for He doth nes up - hold my

tutti

daß er mei - nes
For He doth up -

Hül - fe und mein Gott ist, daß er mei - nes An - ge - sich - tes
He my God, my Lord God, for He doth nes up - hold my spir - it,

Hül - fe und mein Gott ist, daß er mei - nes An - ge -
He my God, my Lord God, for He doth nes up - hold my

sich - tes Hül - fe und mein Gott ist, daß er mei - nes An - ge -
spir - it, He my God, my Lord God, for He doth nes up - hold my

Hül - fe und mein Gott ist, daß er mei - nes An - ge - sich - tes
He my God, my Lord God, for He doth nes up - hold my spir - it,

Hül - fe und mein Gott ist, daß er mei - nes An - ge -
He my God, my Lord God, for He doth nes up - hold my

sich - tes Hül - fe und mein Gott ist, daß er mei - nes An - ge -
spir - it, He my God, my Lord God, for He doth nes up - hold my

und mein Gott ist, daß er mei - nes An - ge -
my God, my Lord God, for He doth nes up - hold my

Ob -

Hül - fe und mein Gott ist, daß er mei - nes An - ge -
 He my God, my Lord God, for He doth up - hold my
 spir - it, He my God, my Lord God, He up - holds my
 spir - it, He my God, my Lord God, for He doth up - hold - my spir - it,

sich - tes Hül - fe und mein Gott ist, daß er mei - nes An -
 spir - it, He my God, my Lord God, for He doth up - hold
 spir - it, He my God, my Lord God, for He doth
 Hül - fe und mein Gott, mein Gott ist, daß er mei - nes An - ge -
 He my God, my Lord, my Lord God, for He doth up - hold - my spir - it,

Hül - fe und mein Gott ist, und mein Gott ist.
 He my God, my Lord, my Lord God, my Lord God, my Lord God.
 spir - it, He my God, my Lord God, my Lord God, my Lord God.
 mein Gott ist, und mein Gott ist, und mein Gott ist.
 my Lord God, my Lord God, my Lord God, my Lord God.
 adagio

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Nach der Predigt

7. Recitativo

Soprano
(o Tenore)

(8)

Ach Je - su, mei - ne Ruh, mein
Ah, Je - sus, my re - pose, my

Basso

Archi
Fagotto
Organo

p



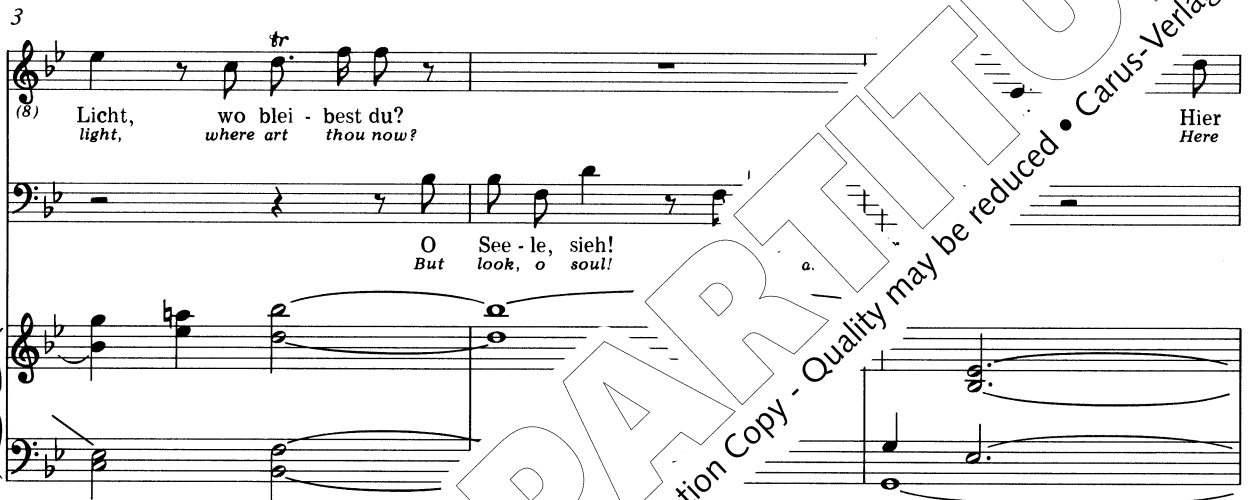
3

(8)

Licht, wo blei - best du? Hier
light, where art thou now? Here

O See - le, sieh!
But look, o soul!

a.



6

(8)

ist is

Ich bin der
I am through -



(8)

Brich Break

auch im Dun - keln wacht, wo lau - ter Schal - ken sind.
 out the night I watch to keep - thee safe from harm.

(8)

doch mit dei - nem Glanz und Licht des Tro - stes ein!
 forth your bright - est ray, to light me on my way.

(8)

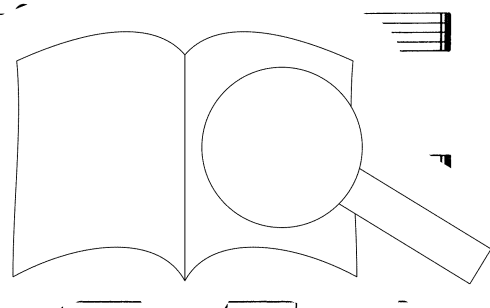
Stun - de köm - met schon, ug - fes Kron dir
 hour is at hand, ug - gles done, thy

a tempo

(8)

si -
 peace

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



8. Duetto

Soprano
(o Tenore)

Basso

Violoncello
Violone
Organo

Komm, mein Je - su, und er - quik - ke -
 Come, my Je - sus, and re - store me.

Ja, ich kom - me und er -
 Yea, I come now to re -

und er - freu mit dei - nem Blik - ke, -
 Shed thy grace and glad - ness o'er me.

quik - ke -
 store thee, -

dich mit r
 shed my -

komm, mein Je - su, -
 Come, my Je - sus, -

ein Je - su, - und er -
 my Je - sus, - and re -

blik - ke, -
 o'er thee, -

ja, -
 yea, -

ich kom-me und er -
 I come now to re -

quik - ke -
 store thee, -

mei - nem Gna - den - blik
 grace and glad - ness o'er

mit - dei - nem
 glad - ness -

- den -
 - ness

Blik-ke! Die-se See-le, die soll ster-ben, die-se See-le,
 o'er me. This my-spir-it soon will per-ish, this my spir-it

blik-ke. Dei-ne See-le, die soll le-ben, dei-ne
 o'er thee. Lo, thy spir-it I will cher-ish, lo, thy

die soll ster-ben und nicht le-ben, die-se See-le, die soll ster-
 soon will per-ish, soon will per-ish, this my spir-it soon will per-

See-le, die soll le-ben und nicht ster-ben, dei-ne See-le, die soll le-
 spir-it I will cher-ish, I will cher-ish, lo, thy spir-it I will cher-

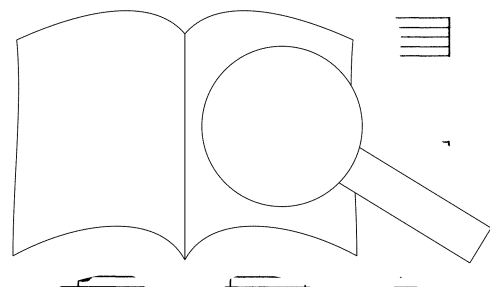
- ben und nicht le-ben und in ih - - - - - öh-le
 ish, soon will per-ish. In the - - - - - would the -

- ben und nicht ster-ben. Hier aus
 ish, I will cher-ish. From the

ganz ver-der-ben. Ich muß
 Fiend en-slave me. must

- Höh-le -
 - I thy -

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



(8) stets in Kum-mer schwe -
 drink the cup of - sad

Heil durch die - sen Saft der - Re
 Nay, I bring the cup of - glad

- ben. Ja, ach ja, ich bin ver - lo - ren,
 - ness. Yea, ah yea, thou wilt re - ject me!

- ben. Neir
 - ness. N

(8) ja, ach ja, ach ja, ich bin - r -
 Yea, ah yea, ah yea, thou v -

ko - ren, nein, ach nein, ach nein, ach nein, du bist er -
 tect thee! Nay, ah nay! ah nay, ah nay, I shall pro -

(8) nein, nein, du has - sest mich, nein, ach nein;
 Nay, nay, thou ha - test me, nay, nay, ah nay;

ach ja, ja,
 ah yea, yea,

ie - be -
 her - ish -

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ja, ach ja, ach ja, ich bin ver-lo-ren; nein, ach
 Yea, ah yea, ah yea, thou wilt re-ject me! Nay, ah

dich; nein, ach nein, du bist er-ko-ren; ja, ach ja,
 thee. Nay, ah nay, I shall pro-tect thee! Yea, ah yea,

nein, ach nein du has-sest mich, nein, ach nein, ach nein, du h-
 nay, ah nay, thou-hat-est me, nay, ah nay, ah nay,-thou-

ach ja, ich lie-be dich, ja, ach ja, ach ja,
 ah yea, I-cher-ish thee, yea, ah yea, ah yea,

mich! Ach Je-su, durch-sü-ße mir See u-
 me. Lord Je-sus, thou bring-est me joy

dich. ent-wei-chet, ihr Sor-gen, ver-
 thee. Soon thou for thy sor-row wilt

- su, durch-sü-ße mir See - le und Her-ze, ach Je-su, durch-
 - sus, thou bring-est me joy and Her-ze, ach Je-sus, - thou

ent-wei-chet, ihr Sc ent-
 soon thou for thy so soon

PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

sü - ße mir See - le und Her - ze, ach Je - su, durch - sü - ße mir
bring - est me joy and sal - va - tion, Lord Je - sus, thou bring - est - me -

wei - chet, ihr Sor - gen, ver - schwin - de, du Schmer - ze, ent - wei - chet, ihr Sor -
thou for - thy sor - row wilt find con - so - la - tion, soon thou for thy sor -

See - le und Her - ze, ach Je - su, durch - sü - ße mir
joy and sal - va - tion, Lord Je - sus, thou bring - est - me -

- gen, ver - schwin - de, du Schmer - ze, ent - wei -
- row wilt find con - so - la - tion, soon th

See - le und Her - ze, ach Je - su, durch - sü - ße mir
joy and sal - va - tion, Lord Je - sus, thou bring - est - me -

schwin - de, du Schmer - ze, Her - ze!
find con - so - la - tion, sor - row wilt find con - so - la - tion.

Komm, mein Je - su, und er - re -
Come, my Je - sus, and

und er -
to re -

76

8) komm, mein Je - su, komm, mein Je - su, und er -
 Come, my Je - sus, come, my Je - sus, and re -

quik - ke, ja, ich kom - me, ja, ich kom - me und er -
 store thee... Yea, I come now, yea, I come now to re -

78

8) quik - ke mich, komm, mein Je - su, und er - quik - ke mich
 store me. Come, come, my Je - sus, and re - store me. Shed

quik - ke dich mit - mei - nem Gna - - -
 store thee, shed my - grace and glad - - -

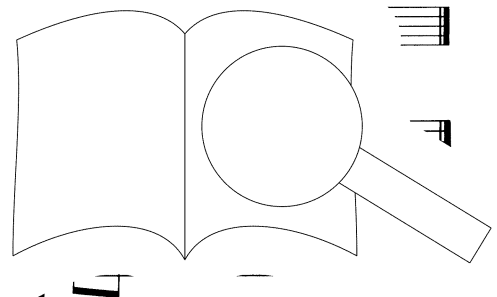
80

8) dei - nem Gna - den - blik - ke, mit de - - - - - nem Gna - den -
 grace and glad - ness o'er me, thy - - - - - and glad - ness -

- - - - - den - blik - ke, mit - - - - - ia - - - - - den - blik -
 - - - - - ness o'er thee, my glad - - - - - ness o'er -

82

8) blik - ke!
 o'er me.



9. Chorus

2 (41)

Soprano *solo**
 Sei nun wie - der zu - frie - den, zu - frie - den, mei - ne See -
 Come a - gain and be rest - ed, be rest - ed, o - my spir -

Alto *solo**
 Sei nun
 Come a -

Tenore

Basso *solo**
 Sei nun wie - der zu - frie - den e
 Come a - gain and be rest - ed

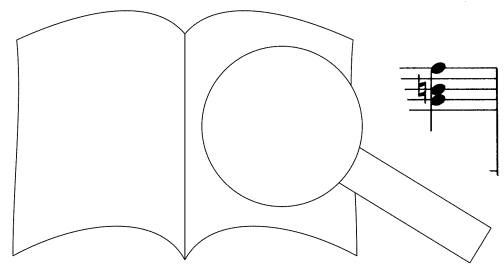
Org
 Oboe
 Trombone I-IV*
 Archi
 Fagotto
 Organo

7 (46)

le, sei nun wie - der - frie - den, mei - ne
 it, come a - gain rest - ed, o - my

wie - der zu - frie - de ee
 gain and be rest - ed spir -

See e, sei nun der frie - den,
 comr ed,



See - le, zu - frie - den, mei - ne See - le, sei nun wie - der zu - frie - den,
 spir - it, be rest - ed, o my spir - it, come a - gain and be rest - ed,

- le, zu - frie - den, mei - ne See - le, mei - ne See - le, sei nun wie - der zu -
 - it, be rest - ed, o my spir - it, o my spir - it, come a - gain and be

tutti

Was	hel - - fen	uns	die	
Was	hilft	es,	daß	wir
How	pro - - fit	less	our	
What	do	we	gain,	when

mei - ne See - le, sei nun wie - der zu - frie - den, zu - frie - den,
 o my spir - it, come a - gain and be rest - ed, be rest - ed,

sei nun wie - der zu - frie - - See - - - le, mei -
 come a - gain and be rest - y spir - - it, o -

frie - den, mei - ne frie - - den, zu - frie - den, mei -
 rest - ed, o my rest - ed, be rest - ed, o -

{	schwe - - ren	gen,
	al - - le	gen
	bit - -	row,
	ev' - -	row

v. mei - ne See - - See -
 o my spir - - spir -

ne See - le, sei nun wie - der zu - frie - den, mei - ne
 my spir - it, come a - gain and be rest - ed, o my

ne See - le, sei nun wie - der zu - frie - den, mei - ne See - le, mei - ne See -
 my spir - it, come a - gain and be rest - ed, o my spir - it, o my spir -

{	was	hilft	uns	un -	ser	Weh	und
{	be -	seuf -	zen	un -	ser	Un -	ge -
{	how	use	less	all	our	woe	and
{	our	sighs	be -	wail	our	lot	a -

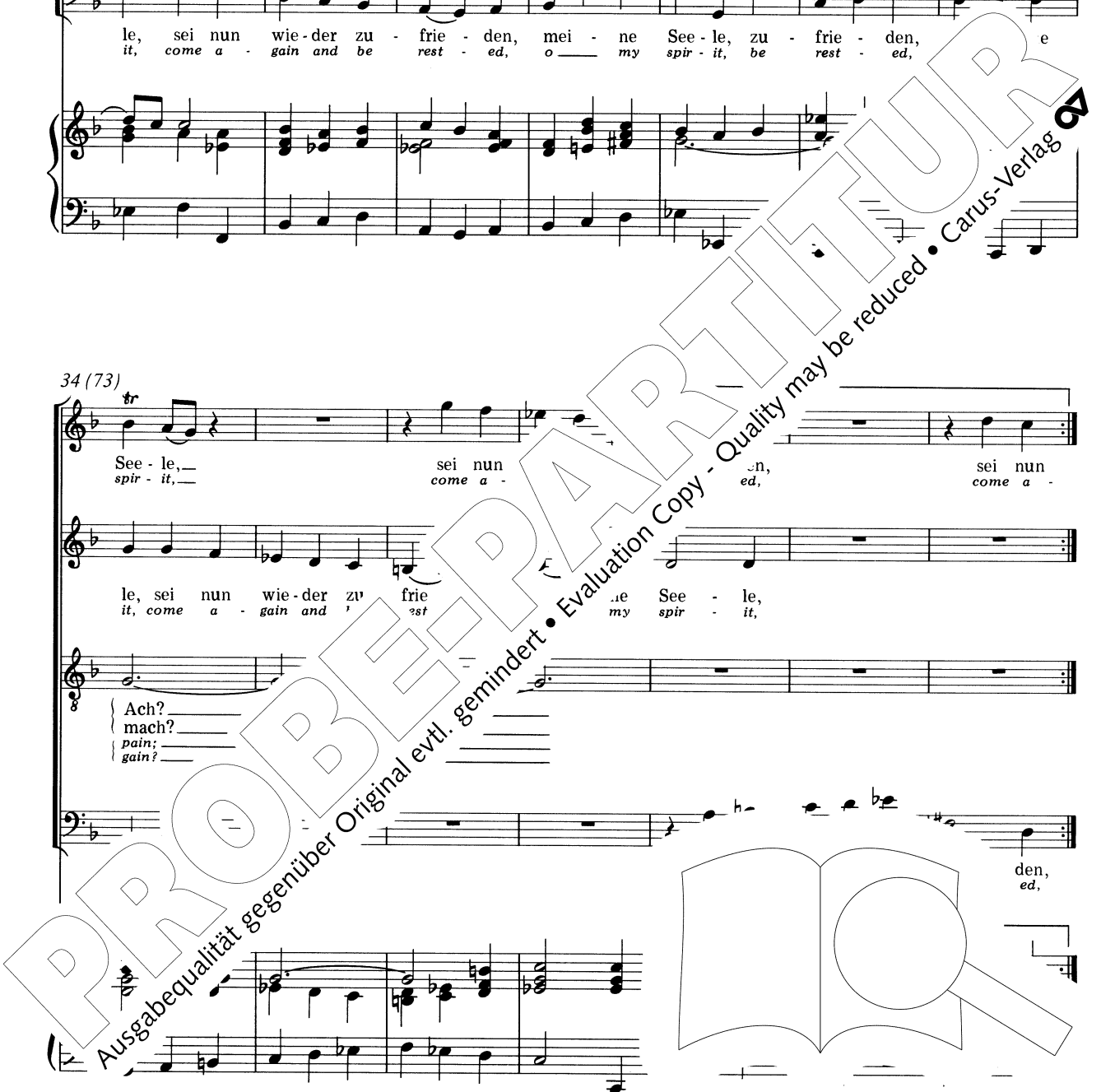
le, sei nun wie - der zu - frie - den, mei - ne See - le, zu - frie - den, e
 it, come a - gain and be rest - ed, o my spir - it, be rest - ed,

See - le, sei nun sei nun sei nun
 spir - it, come a - gain and be rest - ed, come a - gain and be rest - ed, come a - gain and be rest - ed,

le, sei nun wie - der zu frie - den, sei See - le,
 it, come a - gain and be rest - ed, o my spir - it, o my spir - it,

{	Ach?	_____
{	mach?	_____
{	pain;	_____
{	gain?	_____

den, ed,



2.

frie - den, zu - frie - den, mei - ne See - le, sei nun wie - der zu -
 rest - ed, be rest - ed, o my spir - it, come a - gain and be

See - le, sei nun wie - der zu - frie - den, zu -
 spir - it, come a - gain and be rest - ed, be

sei nun wie - der zu - frie - den, mei - ne See - le, sei nun
 come a - gain and be rest - ed, o my spir - it, come a -

frie - den, sei nun wie - d-
 rest - ed, come a - gain

frie - den, mei - ne See
 rest - ed, o my spir

wie - der zu - frie - den, zu - frie - den, mei -
 gain and be rest - ed, be rest - ed, o m.

co.
 1. na.
 chen
 our

zu -
 d be

sei nun wie - d-
 come a - gain

frie -
 rest -

un -
 care

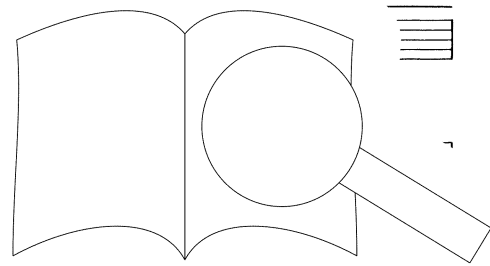
Kreuz
 our

und
 dis -

mei - ne See - le, mei - ne
 o my spir - it, o my

frie - den, sei nun wie - der zu -
 rest - ed, come a - gain and be

nun wie - der zu - frie - den,
 me a - gain and be rest - ed,



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

See - le, sei nun wie - der zu - frie -
 spir - it, come a - gain and be rest -

frie - den, mei - ne See - le, sei nun wie - der zu -
 rest - ed, o - my spir - it, come a - gain and be

nur the grö -
 great -

sei nun wie - der zu - frie - den, mei - ne See - le,
 come a - gain and be rest - ed, o - my spir - it,

den, zu frie -
 ed, be rest -

frie - den, mei - ne See - le, sei nun
 rest - ed, o - my spir - it, come a - gain and be

ber durch die Trau
 er by our bit

kei -
 ness.

sei nun wie - der zu - frie - den,
 come a - gain and be rest - ed,

le, den,
 it, ed,

wie - der zu - frie - den, mei - ne See - le, zu - frie - den, mei -
 gain and be rest - ed, o - my spir - it, be rest - ed, o -

mei -
 o -

rie
 rest -

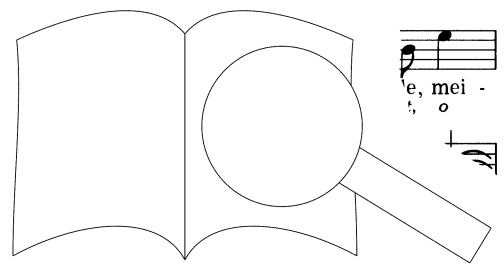
den, zu - frie - den, mei -
 - ed, be rest - ed, o -

sei nun wie - der zu - frie
 come a - gain and be rest

e, mei -

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ne See - le.
my spir - it.

tutti

ne See - le,
my spir - it,

Sei nun wie - der zu - frie -
Come a - gain and be rest -

den, sei nun
ed, come a -

denn der
for - the

(154)(strumenti colla parte) VI II

Va

121 (158)

den, sei nun wie - der zu - frie - den, zu - frie
ed, come a - gain and be rest - ed, be rest

wie - der zu - frie - den, mei - ne sei
gain and be rest - ed, o - m' o my spir -

Herr tut dir Guts, denn der Herr tut dir Guts, sei nun
Lord doth thee bless, for - the Lord doth thee bless, G. bles Come a -

127 (164)

tutti

Denk und nicht daß
Think that not, he

See - le,
spir - it,

den, den,
it, it,

Guts, sei nun
bless, Come a

den, mei - ne See - le,
ed, o - my spir - it,

ner im Drang -
im af Scho -
ger flic -
ne'er

in der Herr tut dir Guts, sei nun wie - der zu -
or - the Lord doth thee bless, Come a - gain and be

sals - hit - ze,
 ße sit - ze,
 tion pres - ses,
 dis tres - ses,

frie - den, mei - ne See - le, zu - frie - den, mei - ne See - le, sei nun
 rest - ed, o my spir - it, be rest - ed, o my spir - it, come a -

sei nun wie - der zu - frie - den, zu - frie - den, mei - ne See - le, sei nun
 come a - gain and be rest - ed, be rest - ed, o my spir - it, come a -

frie - den, sei nun wie - der zu - frie - den,
 rest - ed, come a - gain and be rest - ed,

daß du von
 der sich mit
 may that God has
 live from

las - sen
 got - ten

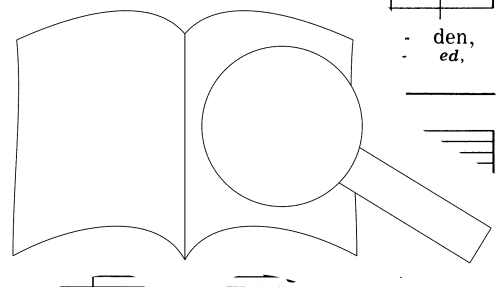
wie - der zu - frie - den, denn der Herr tut dir Guts, sei nun wie - der zu -
 gain and be rest - ed, for the Lord doth thee bless. Come a - gain and be

wie - der gain and den, denn der Herr tut dir Guts, denn der
 ed, for the Lord doth thee bless, for the

der Herr tut dir Guts, sei nun
 the Lord doth thee bless. Come a -

den,
 ed,

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag



seist
thee,

frie-den, mei-ne See-le, denn der Herr tut dir Guts, denn der Herr, der Herr tut dir Guts;
rest-ed, o my spir-it, for the Lord doth thee bless, for the Lord, the Lord doth thee bless.

Herr tut dir Guts, tut dir Guts, mei-ne See-le, denn der Herr tut dir Guts; sei nun
Lord doth thee bless, doth thee bless, o my spir-it, for the Lord doth thee bless. Come a -

denn der Herr tut dir Guts, der Herr tut dir Guts,
for the Lord doth thee bless, the Lord doth thee bless,

Va

Glück - ke speist.
whol - ty free.

Guts, denn der Herr tut dir Guts, denn der Herr tut dir Guts;
bless, for the Lord doth thee bless, for the Lord doth thee bless.

Herr tut dir Guts, tut dir Guts; sei nun wie - der zu - frie - den, sei nun wie - der zu - frie - den,
Lord doth thee bless, doth thee bless. Come a - gain and be re, re, come a - gain and be re, re.

frie - den, sei nun wie - der zu - frie - den, denn der
rest - ed, come a - gain and be re, re, for the

See - le, 1.
spir - it,

ne - See le,
my - my -

Die fol -
In God's

sei nun wie - der zu - frie - den,
come a - gain and be rest - ed,

sei nun wie - der zu - frie - den, le,
come a - gain and be res' it,

nun wie - der zu - frie - den,
ne a - gain and be re

1 -

g_oo_d Z_ei_t v_er a_n d_er_t v_ie_l
 g_oo_d t_im_e s_ha_ll b_e d_is c_lo_se_d

mei - ne See - le, denn der Herr tut dir Guts, tut dir Guts; sei nun wie - der zu -
 o m_y s_pi_r - i_t, for - the Lord doth thee bless, doth thee bless, come a - gain and be

denn der Herr tut dir Guts, denn der Herr tut dir Guts; sei nun wie - der zu - frie -
 for - the Lord doth thee bless, for the Lord doth thee bless. Come a - gain and be rest -

frie - den, denn der Herr tut dir Guts;
 rest - ed, for - the Lord doth thee bless,

und set - zet
 h_ow e_ac_h o_ne's

frie - den, denn der Herr tut dir Guts, sei zu - den,
 rest - ed, for - the Lord doth thee bless, c e_d,

- den, mei - ne See - le i_n i_n denn der
 - ed, o m_y s_pi_r - i_t i_n m_y for - the

sei nun wie - der zu - frie - de. rr tut dir Guts, mei - ne
 come a - gain and be rest - Lord doth thee bless, o my

chem sein
 b_e d_is

denn der ei nun wie - der zu - frie - den, der Herr tut dir Guts.
 for - come a - gain and be rest - ed, the Lord doth thee bless.

Herr ! Guts, sei nun wie - der zu - frie - Guts.
 Guts, e bless, come a - gain and be Guts.
 bless, s_s.

denn der Herr tut dir Guts,
 for - the Lord doth thee bless,



PROBENKOPPIERUNG
 Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

10. Aria

Violoncello
Organo

6 Tenore (o Soprano)

(8) Er - freu - e dich, See - le, er - freu - e dich,
Re - joice, o my spir - it, re - joice in thy -

12

(8) Her - ze, freu - lich,
glad - ness, my -

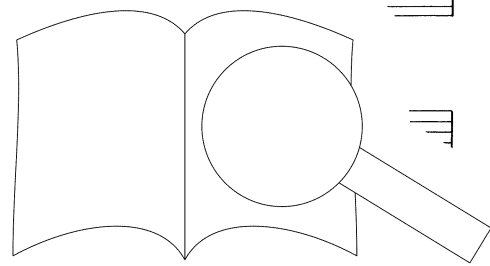
18

(8) See - le, er - freu - e dich, Hei - nun, Kum - mer, ver - schwin - de, du
spir - it, re - joice in thy - glad - sw all sor - rows, a - way with all

24

(8) nun, Kum - mer, ver - schwin - u
all sor - rows, a - way u

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



(8) er - freu - e - dich, See - le, - er - freu - e - dich, Her - ze, - er - freu - e - dich,
 re - joice, o - my - spir - it, - re - joice in - thy - glad - ness, re - joice, o - my

(8) See - le, - er - freu - e - dich, Her - ze, - ent - wei - che nun, Kum - mer, ver - schwin - de, du
 spir - it, - re - joice in - thy, glad - ness, be - gone now all, sor - rows, a - way with all

(8) Schmer - ze, ent - wei - che nun, Kum - mer, ver - schwin - d' ei - che nun,
 sad - ness, be - gone now all, sor - rows, a - way, gone now all

(8) Kum - mer, ver - schwin - du
 sor - rows, a - way

— dich,
 - self -

Fine

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

60

(8) Wei - nen, in - lau - te - ren - Wein, ver - wand - le - dich, Wei - nen, in - lau - te - ren -
 tears in - to - pure drops of - wine, trans - form thy - self - tears in - to - pure drops of -

66

(8) Wein! Es wird nun - mein Äch - zen ein Jauch - zen mir sein.
 wine. Give thanks un - to - God for the joy that is thine!

72

(8) Es bren - net - und - a - ste -
 A love in - my - a - e - is -

78

(8) Ker - ze der Lie - be, des Tro - und Brust, weil Je - sus mich
 burn - ing; it glows with a flame - and clear, for Christ is my

84

(8) scher Lust, weil Je - sus mich
 - and - cheer, for Christ is my

PROBENPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced.
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Carus-Verlag

11. Chorus

Grave *tutti**

Soprano
 Das Lamm, das er-wür-get ist, ist
The Lamb that was sac-ri-ficed is

Alto
 Das Lamm, das er-wür-get ist, ist
The Lamb that was sac-ri-ficed is

Tenore
 Das Lamm, das er-wür-get ist, ist
The Lamb that was sac-ri-ficed is

Basso
 Das Lamm, das er-wür-get ist, ist
The Lamb that was sac-ri-ficed is

Tromba I-III *Tr*
 Timpani
 Oboe
 Archi
 Fagotto
 Organo
Timp

4

wür-dig zu neh-men Kraft Reich-tum und
wor-thy to hold all might rich-es and

wür-dig zu neh-men Kr und Reich-tum und
wor-thy to hold all r and rich-es and

wür-dig zu und Reich-tum und
wor-thy tr and rich-es and

wür- zu Kraft und und
wor- zu Kraft might and and

* ..soloquartett ad libitum.

Weis - heit und Stär - ke und Eh - re und
 wis - dom and pow - er and hon - or, and
 Weis - heit und Stär - ke und Eh - re und
 wis - dom and pow - er and hon - or, and
 8 Weis - heit und Stär - ke und Eh - re und
 wis - dom and pow - er and hon - or, and
 Weis - heit und Stär - ke und Eh - re und
 wis - dom and pow - er and hon - or, and

Ob, Archi +Tr

Fag

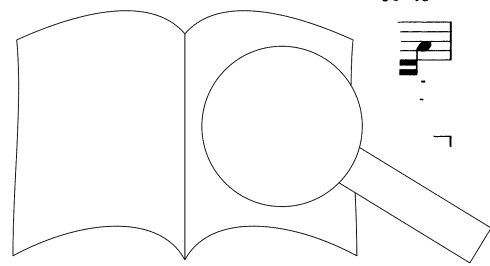
allegro

Preis und Lob.
 strength, and praise.
 Preis und Lob.
 strength, and praise.
 8 Preis und Lob.
 strength, and praise. solo
 Preis und Lob. Lob
 strength, and praise. Prai is und Ge-walt sei
 for -

solo
 Lob und
 Praise and
 at zu E - wig-keit, a -
 co e - ter - ni - ty. A -

und Ge - be to

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



17

solo

Lob und Eh-re und
Praise and hon-or and

walt sei un-serm Gott von E-wig-keit zu E-wig-keit, a-
God for-ev-er and for-ev-er to e-ter-ni-ty. A-

-men, al-le-lu-ja, al-le-lu-
-men, al-le-lu-ja, al-le-lu-

20

Preis und Ge-walt sei un-serm Gott von E-wig-keit zu
might be to God for-ev-er and for-ev-er to e-

nen, al-le-lu-
men, al-le-lu-

ja, al-le-lu-ja, ja, al-
ja, al-le-lu-ja, lu-ja, al-le-lu-

23

Eh-re und Preis sei un-serm Gott von E-wig-keit zu E-wig-
hon-or and might for-ev-er and for-ev-er to e-ter-ni-

ja, al-le-lu-ja, lu-
ja, al-le-lu-ja, lu-ja, lu-

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

keit, a - ty. A -

men, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -

men, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -

ja, al - le - lu - ja, a - men, a - men.

tutti ja, al - le - lu - ja, a - men, a - men.

Lob und Eh - re und Preis und Ge - walt sei un - serm Gott von E - wig - keit zu
 Praise and hon - or and might be to God for - ev - er and for - ev - er to e -

Tutti

- men, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, a - men, a -

men, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, a - men, a -

le - lu - ja, al - le - lu - ja, a - men, a -

lu - lu - ja, al - le - lu - ja, a - men, a -

tutti

Lob und Eh - re und Preis un - serm Gott von
 Praise and hon - or and might er and for -

E - wig - keit, a - ter - ni - ty. A -

Fag

le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, a - men, a -

le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, a - men, a -

und Eh - re und Preis und Ge - walt sei
 and hon - or and might be to God for -

E - wig - keit, a - ty. A -

men, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, a - men, a -

Fag

PROBEPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

tutti

men. Lob und Eh- und Preis und Ge-
 men. Praise and hon- or and might be to

un- serm Gott von E- wig- keit zu E - wig- keit, a -
 ev - er and for - ev - er to e - ter - ni - ty. A -

men, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -
 men, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -

ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, a - men, a -
 ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, a - men, a -

Fag.

walt sei un- serm Gott von E - wig- keit zu E - wig - keit, a!
 God for - ev - er ana for - ev - er to e - ter - ni - ty.

le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!
 lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!

men, al - le - lu - ja!
 men, al - le - lu - ja!

men, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu -
 men, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu -

A a - men, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu -
 A a - men, al - le - lu - ja, al - le - lu -

a - men, a - men, al - le - lu - le - lu -
 a - men, a - men, al - le - lu - le - lu -

e - lu -
 e - lu -

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ja! A - - men, a - men, a - - men, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!
 ja! A - - men, a - men, a - men, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!
 ja! A - - men, a - men, a - men, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!
 ja! A - - men, a - men, a - men, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!

ja!
 ja!
 ja!
 ja!

men.
 men.

Ob, Archi

Lob und Eh - re und Preis und Ge - walt
 Praise and hon - or and might be to Go -

Lob und Eh - re und Preis ur
 Praise and hon - or and might

Lob und Eh - re und Preis sei
 Praise and hon - or and might for

Lob und Eh - re und Preis
 Praise and hon - or and might

Tr

un - serm Gott von E - ter - - wig - keit, a -
 ev - er and for ni - ty. A -

un - serm Gott zu E - ter - - wig - keit,
 ev - er an e - ter ni - ty.

un - serm wig - keit zu E - ter - - wig - keit, a -
 ev - er er to e - ter w:

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Inhalt

Vorwort / Foreword	2
1. Sinfonia	4
2. Chorus: Ich hatte viel Bekümmernis <i>Lord my God: my heart and soul were sore distressed</i>	6
3. Aria (Soprano o Tenore): Seufzer, Tränen, Kummer, Not <i>Sighing, weeping, sorrow, grief</i>	13
4. Recitativo (Tenore o Soprano): Wie hast du dich, mein Gott <i>Why hast thou, Lord, my God</i>	15
5. Aria (Tenore o Soprano): Bäche von gesalznen Zähren <i>From my eyes salt tears are flowing</i>	16
6. Chorus: Was betrübst du dich, meine Seele <i>What doth trouble thee, o my spirit</i>	20
7. Recitativo (Soprano o Tenore e Basso): Ach Jesu, meine Ruh <i>Ah, Jesus, my repose</i>	28
8. Duetto (Soprano o Tenore e Basso): Komm, mein Jesu, und erquickte <i>Come, my Jesus, and restore me</i>	30
9. Chorus: Sei nun wieder zufrieden, meine Seele <i>Come again and be rested, o my spirit</i>	
10. Aria (Tenore o Soprano): Erfreue dich, Seele, erfreue dich, Herze <i>Rejoice, o my spirit, rejoice in th</i>	
11. Chorus: Das Lamm, das erwürgt <i>The Lamb that was</i>	

Zu diesem Werk ist folgendes Material vor:
 Partitur (Carus 31.021/07),
 Klavierauszug (Carus 31.021/04),
 Chorpartitur (Carus 31.021/19).
 Folgendes Material ist für dieses Werk
 ebenfalls verfügbar:
 Partitur (Carus 31.021/07),
 Klavierauszug (Carus 31.021/03),
 größere Ausgabe (Carus 31.021/04),
 Klavierauszug (Carus 31.021/05),
 Orchesterpartitur (Carus 31.021/19).

